L'ORIGINE DES CLITIQUES ROUMAINS DE 3^e PERSONNE PLURIEL DATIF ET DE 1^{ere} PERSONNE PLURIEL DATIF-ACCUSATIF

ION GIURGEA1

Abstract. The origin of the 3rd person dative plural clitic le has not been correctly explained in the historical linguistic literature on Romanian. I argue that the common Romanian form of the clitic was la. This form either directly comes from Lat. illorum by several exceptional reduction processes linked to the clitic character, or, more probably, has emerged by analogy: at a certain stage of (proto-)Romanian, the clitics not marked for gender all looked like reduced forms with respect to the strong forms, preserving only the initial segment consonant + vowel. In such a system, the strong dative plural loru had to be associated with *lo, which has regularly evolved to lă. The replacement of nă and lă by ne and le, which only took place in the Daco-Romanian dialect, quite late (the most ancient texts still have nă and lă), appeared as a result of an oscillation in the clitic system due to the 'velarisation' of e (the $e>\check{a}$ shift after labials not followed by front vowels), which created a me/mă oscillation for the 1st singular accusative clitic me. This oscillation triggered the emergence of ne/nă and le/lă pairs (and probably also *ve/vă). Finally, the oscillation was interpreted according to the velarisation rule (possibly because the velarisation shift itself was gradually spreading throughout Daco-Romanian), so that the forms in -e were generalized after dentals and laterals (ne and le) and those in -ă after labials (mă and vă).

Key words: clitics, historical morphology, Romanian, dative plural pronouns, analogical developments.

1. INTRODUCTION : LE PROBLÈME DU CLITIQUE DE 3^e PERSONNE PLURIEL DATIF.

L'origine des formes clitiques de datif pluriel de la $3^{\rm e}$ personne (la forme dacoroumaine actuelle le^2 , et la forme $l\breve{a}$ de l'ancien roumain et des dialectes sud-danubiens) n'a pas été suffisamment éclaircie dans les travaux d'histoire de la langue roumaine. La plupart des œuvres les plus récents – Coteanu (1969b), Rosetti (1968, 1986), Dimitrescu (1978) –

Cet article a été réalisé dans le cadre du projet « Valorificarea identităților culturale în procesele globale » (« La valorisation des identités culturelles dans les processus globaux »), co-financé par l'Union Européenne et le Gouvernement de la Roumanie du Fond Social Européen par le Programme Opérationnel Sectoriel « le Développement des Ressources Humaines » 2007-2013, contrat de financement no. POSDRU/89/1.5/S/59758.

RRL, LVIII, 2, p. 125-136, București, 2013

¹ Institut de Linguistique « Iorgu Iordan – Al. Rosetti », giurgeaion@yahoo.com.

² La variante positionnelle *li* de cette forme ne pose pas de problèmes si difficiles. V. la note 14.

adoptent l'explication proposée par Candrea et Densusianu (1914: 85) : le proviendrait du lat. illīs (« este forma normală resultată din ĭllīs aton », écrivent Candrea et Densusianu, loc. cit.), lă aurait été refait d'après le clitique de datif-accusatif pluriel de la 1e personne, nă (l'ancienne forme, le résultat normal de nos, et, peut-être, aussi de nobis atone³), qui, à son tour, a évolué plus tard en ne sous l'influence de le (Candrea et Densusianu 1914: 185). Un problème important de cette hypothèse est le fait que le ne peut pas être le résultat normal du latin illīs (comme l'ont admis les auteurs susmentionnés) : le lat. ī est passé à i en roumain, y compris en position atone et dans les mots atones, comme le prouvent d'autres formes du paradigme du pronom personnel : Dat.sg. roum. commun l'i<illī, Ac.pl.masc. roum. com. l'i<ildī (daco-roum. i, i-, îi) (on retrouve la même évolution pour l'article défini suffixal, qui a été jadis un clitique). On ne peut pas admettre que le -s final de illīs ait conduit à l'abrègement ou à l'ouverture du \bar{i} , car $-\bar{i}$ atone dans les syllabes finales, y compris devant -s, reste fermé en roumain (la preuve en est la désinence verbale de la 2^e pers. du sg., -i, qui s'opposait initialement à un 3e sg. -e dans la 4e conjugaison, uents > *veni vs. uenit > *vene, et qui a été ensuite transférée aux autres conjugaisons – d'abord à la 2^e et à la 3^e, qui avaient 3^e sg. -e, et finalement à la 1^{ere} conjugaison, ayant comme résultat la généralisation d'une désinence -i de 2^e sg.; v. Popescu 1969: 80)⁴. L'évolution de illīs en un clitique li, identique à celui du datif singulier ($\leq ill\bar{i}$) est, d'ailleurs, attestée en italien : ancien toscan li, toscan (ancien et moderne) gli, ancien génois gi, li, ancien milanais ge, li, piémontais li, piémontais, bolognais, romagnol i, ombrien, parlers de Latium, calabrais et sicilien li, napolitain la (v. Rohlfs 1949: 196-198).

En plus, il existe des preuves que la forme roumaine commune était $l\check{a}$ plutôt que le et que le représente une évolution tardive, limitée au daco-roumain et parallèle à $n\check{a} > ne$. Premièrement, les dialectes sud-danubiens ne connaissent que la forme de datif pluriel clitique de 3^e personne $l\check{a}$: ar. $l\check{a}$, megl. la, $l\check{a}$, ir. le, (Jeiǎn) la^5 . Deuxièmement, dans les plus anciens textes (daco-)roumains, la forme $l\check{a}$ est plus répandue que la forme de datif-accusatif 1 pl. $n\check{a}$, et elle est prédominante dans les textes à l'aspect le plus archaïque. Ainsi, le Codex de Voroneţ et le Psautier dit « Scheiană » (d'après le nom de celui qui en fit la donation à l'Académie Roumaine), les textes à l'aspect le plus archaïque⁶, sont les seuls à garder l'ancienne forme $n\check{a}$ (< nos, nobis) (ex. CV 9^r $mut\check{a}mu-n\check{a}$ 'passâmes-nous.ACC'

³ Dans la plupart des cas, -b- intervocalique est tombé en roumain ; néanmoins, dans $nou\check{a}$, la forme tonique résultée de nobis, et dans quelques autres formes, on trouve un - $\rlap/{u}$ -, qui représente probablement le résultat du -b- intervocalique affaibli, maintenu dans certaines conditions (cf. Sala 1970: 95-111). Pour la forme clitique $n\check{a}$, on peut supposer que ce - $\rlap/{u}$ - est tombé lorsque le mot était atone, et que la forme résultée, *noe, s'est ensuite contractée en *no, qui s'est transformé en $n\check{a}$ par un processus phonétique régulier (v. plus loin dans l'article). Iliescu et Macarie (1969: 68) considèrent que *no représente la forme d'accusatif (<nos) étendue au datif, en bas latin, mais ceci est peu probable, car la forme forte ($nobis > nou\check{a}$) s'est maintenue distincte de l'accusatif.

⁴ Si le pluriel en -*i* de la troisième déclinaison n'est pas analogique (comme le propose Rohlfs (1949) pour l'italien), mais représente une évolution spéciale de $e \in (<\bar{e})$ dans -es – peut-être comme résultat d'un allongement compensatoire après la chute de -s, entraînant une prononciation plus fermée – ou même l'ancienne désinence latine - \bar{t} s (v. la discussion dans Iliescu (1969: 56) et Rosetti (1986: 132), avec bibliographie), on y a une autre preuve que -s ne provoque pas l'ouverture du i atone.

⁵ V. Saramandu (1984: 442), Atanasov (1984: 520-521), Kovacec (1971; 1984: 572), Caragiu-Marioteanu et Saramandu (2005), Papahagi (1963: 439), Capidan (1935: 154).

⁶ Pour l'idée que ces textes représentent un état de langue plus ancien que celui du *Psautier Hurmuzaki*, voir Candrea (1916, I: XCIV-XCVI).

« nous passâmes », 12^r ustenindu-nă 'fatiguant-nous.ACC' « en nous nous efforçant », 14^r rrugămu-nă 'prions-nous.ACC' « nous prions », 24^v se nu nă protivimu lui Dumnedzeu 'SUBJ ne nous.ACC opposions à Dieu' « que nous ne nous opposions pas à Dieu », PS 12^r bucurămu-nă 'réjouissons-nous.ACC' « nous nous réjouissons » etc.) et ne connaissent que la forme lă de datif clitique 3^e pl. (p.ex. CV 4^v lă dzise « leur dit » ; 17^r lă părea « leur semblait » ; 27^r chiemă doi oarecarii din sutași și lă dzise « il appela deux quelconques des centurions et leur dit », PS 41^r dă-lă loru 'donne.IMPER.2SG-leur eux.DAT' « donne-leur » etc.). Dans le Psautier Hurmuzaki, le Psautier de Voroneț et le Codex Sturdzanus la forme ne est déjà généralisée, tandis que lă s'est maintenu, à côté de le qui est plus fréquent :

```
a. nu lă fu milă
                            (PH 29<sup>v</sup> 34.15)
 ne leur fut pitié 'ils n'eurent pas pitié'
b. vedei
               cumu
                          lă
                                          (Cod. St. 38<sup>v</sup>:1)
                               e
  voyais.28G comment leur est 'tu voyais ce qui leur arrivait'
                     să se muncească (Cod. St. 115<sup>r</sup>:7)
c. cade-lă-se
  convient-leur-se que se torturent.SUBJ 'ils est juste qu'ils endurent les tortures'
                                          (PV 77.54)
d. da-lă
                măsură
  donnait-leur mesure 'Il leur faisait don de terres mesurées'
```

Les textes imprimés par le diacre Coresi ont eux aussi éliminé complètement $n\breve{a}$ en faveur de ne, mais ils conservent $l\breve{a}$ à côté de le pour le 3^e pl. Dat. : dans Les Actes des Apôtres (Lucrul Apostolesc), j'ai conté 20 exemples de $l\breve{a}$ (p.ex., 56 să $l\breve{a}$ fie a se hrăni 'que leur soit à se nourrir', 72 $l\breve{a}$ deaderă scriptura 'leur donnerent écriture-la', 79 înainte $l\breve{a}$ punea lor 'devant leur mettait eux.DAT', 81, 134 părea- $l\breve{a}$ 'semblait-leur', 154 smeriților dă- $l\breve{a}$ bunătate 'humbles-les.DAT donne leur (du) bien'; 258 şi lor să $l\breve{a}$ se plătească 'et eux.DAT que leur se paye' « et qu'on leur paye à eux »); Le Psautier Slavo-Roumain a 10 fois $l\breve{a}$:

```
a. Dă-lă,
             Doamne, după lucrul
                                              (46^{\rm r})
  donne-leur Seigneur selon action-la leur
b. dă-lă
              dare după darea lor
                                              (46^{v})
  donne-leur don selon don-le leur
c. lă se acoaper păcatele
                                        (53^{r})
  leur se couvrent péchés-les 'on remit leurs péchés'
d. ținură-mă reale ce nu lă era măsură
                                                   (74^{\rm r})
   tinrent-me maux que ne leur était mesure 'des maux sans nombre m'accablèrent'
e. si spuiu-lă
                            fiilor
                                        săi
                                                   (146^{\rm r})
   et disent(litt. .1sg)-leur fils-les.DAT ses 'et ils le disent à leurs fils'
f. cu fune
              deade-lă
                            în măsură
                                              (151^{v})
   avec corde donna-leur
                           en mesure 'Il leur donna des terres mesurées avec la corde'
g. gadine
                  ce nu lă e măsură
                                              (200^{\rm v})
   bêtes-sauvages que ne leur est mesure 'des bêtes sauvages sans nombre'
h. Domnul
                 ce nu deade noi în vânarea dințiloru-lă (259<sup>v</sup>)
  Seigneur-le qui ne donna nous en chasse-la dents-les.GEN-leur
```

'Le Seigneur ne nous abandonna pas en proie à leur dents'

- i. eu dau-**lă** în vreame când înșela-se-va piciorul lor je donne-leur en temps quand tromper-se-FUT.3SG pied-le leur 'Je leur donne(rai) au temps où leur pied glissera'
- j. Adauge-**lă** rău, Doamne, adauge-**lă** rău slăviților pământului (300°). ajoute-leur mal Seigneur ajoute-leur mal glorieux-les.DAT terre-la.GEN 'Donne-leur du mal, Seigneur, donne du mal aux glorieux de la terre'

Lă apparaît aussi, bien que plus rarement, dans la Collection d'Homélies (Evanghelia cu învățătură) dite « la seconde » de Coresi (1581) et dans le Livre des Quatre Évangiles (Tetraevanghelul):

- a. cu scârbă lă era căce... (Ev. 127) avec malheur leur était parce que 'Ils étaient affligés parce que ...' b. gresalele lă sânt den ceaste trei reale (Ev. 418) erreurs-les leur sont de ces trois maux 'Leurs erreurs proviennent de ces trois maux' cei ce curvesc, den pohtă **lă** iaste (Ev. 433) c. Iară tandis-que ceux qui se débauchent de concupiscence leur est 'tandis que ceux qui se débauchent, ça leur vient de la concupiscence' d. credincioșilor și slăvitori derepți crezut lă iaste (Ev. 519) croyants-les.DAT et adorateurs justes cru leur est 'Et cela est reçu par les croyants et les orthodoxes'
- (4) a. numele $l \tilde{\mathbf{a}}$ sânt aceaste (Tetr. 18^{v}) noms-les leurs sont ceux-ci 'Leurs noms sont :'
 - b. Daţi**-lă** lor voi mâncare (Tetr. 30^v) donnez-leur eux.DAT vous nourriture 'Donnez-leur à manger'
 - c. Grăi-**lă** (Tetr. 84^r) dit-leur
 - d. împietrită **lă** iaste inima lor (Tetr. 215^r). pétrifié leur est cœur-le leur 'leur cœur est pétrifié'

Dans les documents, *lă* est très rare – je n'ai trouvé qu'un seul exemple dans le DÎR : XXV (1599-1600, Transilvania), 119 :

(5) să **lă** ziceț domniia-voastră să-m plătască sabici>le que leur disiez Seigneurie-la votre que me.D paient sabres-les 'que Votre Seigneurie leur dise de me payer les sabres'

Si *le* avait été la forme originaire et *ne* avait été refait sur le modèle de *le*, on se serait attendu à ce que les textes les plus archaïques aient *le* à côté de *nă*. Or, comme on a pu le voir, *le* n'apparaît que dans des textes qui ont *ne* et, en plus, des textes qui ont complètement remplacé *nă* maintiennent encore *lă* à côté de *le*. Si on y ajoute la situation des dialectes sud-danubiens, la conclusion qui s'impose est que *lă* a été remplacé par *le* parallèlement au remplacement de *nă* par *ne*, et ce remplacement a mis plus de temps à s'accomplir que celui de *nă* par *ne*. D'ailleurs, l'antériorité de *lă* par rapport à *le* a été reconnue par Tiktin (1895, s.v. *el*), Meyer-Lübke (1895: §83), Puşcariu (1959: 182), Vasiliu et Ionescu-Ruxăndoiu (1986: 155).

Cet état de choses une fois établi, il faut répondre à deux questions : (i) Quelle est l'étymologie de la forme *lă* et (ii) pourquoi on a remplacé *lă* par *le* et *nă* par *ne*. Je me propose d'en donner les réponses dans les deux sections suivantes.

2. L'ETYMOLOGIE DE LA FORME LĂ

La première question n'a pas reçu de réponse satisfaisante jusqu'à présent. Puşcariu (1940: 279, 1959:182) propose lat. illos, qui se serait étendu, de l'accusatif pluriel masculin, au datif. Mais une telle évolution est invraisemblable : $l\ddot{a}$ est une forme spécifique au datif, jamais utilisée pour l'accusatif (pour lequel le roumain utilise, au pluriel, les formes de nominatif du latin, illi > roum. com. l'i, illae > roum. com. le), et n'est pas limitée au masculin, comme l'était $illos^7$. Un accusatif utilisé comme datif aurait dû être précédé de la préposition a(d), or $l\ddot{a}$ est une forme de datif synthétique. On ne s'attend pas à la disparition de l'opposition datif/accusatif dans le système des clitiques, qui est justement le domaine de la conservation des oppositions casuelles disparues dans le reste de la flexion (v. la plupart des autres langues romanes, qui n'ont des oppositions de cas que dans les formes clitiques). Les formes de datif de 3^e personne dans les langues romanes présentent tout au plus un syncrétisme avec le génitif (voir fr. leur, rom. lor < illorum). Pour toutes ces raisons, l'étymologie de Puşcariu ne peut pas être admise.

Tiktin (1895, s.v. el) écrit simplement « $l\check{a} = lat.$ (i) $ll\bar{o}rum$ (?) », indiquant ainsi une étymologie incertaine.

Evidemment, illorum s'est maintenu comme forme tonique (forte) de datif en roumain - tout comme en (ancien) français et italien. On peut ainsi s'attendre à ce que la forme clitique provienne également de illorum, en usage atone (avec un développement phonétique dû à l'usage atone). Pourtant, comme on peut le voir dans les autres formes de datif, les formes clitiques n'ont pas nécessairement le même étymon que les formes fortes. Parmi les langues qui continuent les formes latines vulgaires en -ui(us), -aei(us), -oru, seulement le français les utilise pour toutes les formes clitiques (lui, leur) ; mais l'ancien français avait pour le singulier un clitique *li* pour les deux genres (maintenu dans quelques dialectes), qui s'opposait aux formes fortes masc, lui, fém. li/lei/lié (v. Moignet 1988; Meyer-Lübke 1895: §83) ; ce clitique provient probablement du lat. illī (Meyer-Lübke loc. cit.). Au pluriel, à côté de lor, leur, il existe aussi, en wallon, picard et dans les textes anglo-normands, une forme les (< illīs, ibid.). L'italien et le roumain continuent un datif singulier *(1)li pour les deux genres (qui, dans la plupart des dialectes italiens, est utilisé aussi pour le pluriel, v. section 1 ci-dessus), qui est difficile à dériver à partir de (i)llui(us), (i)llaei(us). On admet généralement que cette forme continue le (plus ancien) datif latin illī (et, pour le pluriel dans les dialectes italiens, le datif pluriel illīs, v. ci-dessus) (v. Meyer-Lübke 1895: §83, Rohlfs 1949: 185-189, Candrea et Densusianu 1914: 85, Coteanu 1969b: 240, Rosetti 1986: 137, etc.).

Pour dériver le roum. commun *lă* de *illōrum*, il faut supposer deux réductions phonétiques exceptionnelles dues à l'usage atone : vu que les formes clitiques sont toujours monosyllabiques, on peut supposer que dans la forme *loru (i- est tombé dans les formes à accent sur la désinence de *ille* dans toute la Romania), la voyelle finale est tombée

⁷ On ne peut pas supposer que le féminin (i)llas se serait aussi étendu au datif, parce que *-lla aurait du évoluer comme l'accusatif singulier (i)llam (>* $u\check{a} > o$) (pour le passage de -lla après voyelle à - $u\check{a}$, v. Sala 1970: 87-94).

exceptionnellement, et que la forme ainsi réduite a subi une nouvelle simplification par la chute du -r. Soit avant, soit après cette chute, le vocalisme de cette forme s'est modifié par le passage $o>\check{a}$, qui est régulier dans les mots atones (comme dans $quod>c\check{a}$, $nos>n\check{a}$, $vos>v\check{a}$, $de~post>dup\check{a}$ 'après', $contra>c\check{a}tr\check{a}$ 'vers'). Le problème principal de cette explication est, à mon avis, la chute du -r, pour laquelle on ne dispose pas de preuve indépendante et qui n'est pas si facilement explicable par l'usage atone, parce qu'elle ne conduit pas à la réduction du nombre de syllabes. Néanmoins, il faut remarquer qu'il existe, dans le domaine roman, un cas de réduction de loro en usage clitique à lo : cette forme est attestée dans des textes anciens de Sienne, Ombrie et les Marches (v. Rohlfs 1949:197; p. ex., ancien siennois lo' disse, lo' concedè liberamente, ancien dialecte des Marques lo' facia, lo' fui raccomandata).

Sans rejeter complètement cette explication, je crois qu'il est plus probable que la forme roumaine commune clitique de $3^{\rm e}$ pl. datif ait apparu suite à un processus analogique. Les conditions les plus favorables pour une réfection analogique existaient à l'époque où o dans les mots atones ne s'était pas encore transformé en \breve{a} . On peut reconstruire, pour cette époque, un système dans lequel pour toutes les formes pronominales, à l'exception de la $3^{\rm e}$ personne, les clitiques ont l'aspect de variantes tronquées des formes toniques, dont ils ne retiennent que les deux premières phonèmes, une consonne et une voyelle. On a ainsi la correspondance :

(6) Forme forte : CVX – Forme clitique : CV

En (7) je présente le tableau des formes reconstruites, dans lequel on peut vérifier la correspondance en (6) (pour que ce soit plus clair, j'ai séparé par un tiré le segment initial CV dans les formes fortes). Sur la dernière ligne j'ai inclus le cas qui nous intéresse, (3° pl. Dat.), sur lequel a opéré l'analogie :

(7)	Datif tonique	Datif clitique	Accusatif tonique	Accusatif clitique
1sg	mi-e	mi	me-ne	me
2sg	ți-e (*ti-e)	ți (*ti)	te-ne	te
3refl	și-e (*si-e)	şi (*si)	se-ne	se
1pl	no-uə/*no-ue	*no	no-i	*no
2pl	vo-uə/*vo-ue	*vo	vo-i	*vo
3pl	lo-ru	$x: \rightarrow lo$		

Ainsi, sur la base de la généralisation (6), selon laquelle la forme clitique contient le segment initial consonne+voyelle de la forme forte, on associe à une forme forte loru une forme clitique *lo.

Pourtant le tableau ci-dessus ne comprend pas les formes de datif singulier et d'accusatif de la 3° personne. On pourrait se demander pourquoi le datif de la 3° personne du pluriel a été influencé par d'autres personnes, sans que la situation des autres formes de 3° personne (celles qui ne figurent pas dans le tableau) bloque l'analogie. Une réponse possible est que le datif de 3° pl. ressemble aux autres formes du tableau (7) par le fait qu'il n'a pas de contraste de genre. Les formes qui ne figurent pas dans le tableau, aussi bien la 3° personne du singulier que l'accusatif pluriel de la 3° personne, distinguent en effet deux genres (pour le datif singulier, dans la forme tonique seulement : *lui* vs. *l'ei* ; pour les autres, dans toutes les formes).

Mais il existe aussi d'autres facteurs qui ont pu favoriser l'application de l'analogie au datif de $3^{\rm e}$ pl. Demandons-nous quelle était la forme de ce clitique avant l'action de l'analogie. De la discussion ci-dessus, il ressort deux réponses possibles : soit *lor* (avec un abrégement exceptionnel en position atone), ou même *loru*, soit, comme dans les parlers italiens, l'i ($\langle ill\bar{\imath}s\rangle$). Si la forme était *lor*, sa transformation en **lo* peut s'expliquer par la propension de la langue, à cette époque, pour les syllabes ouvertes (comme on le sait, le roumain, tout comme la plupart des parlers italiens, a perdu toutes les consonnes finales latines). Si la forme était *loru*, la genèse d'une forme **lo* par analogie avait l'avantage de la réduction du nombre de syllabes, en éliminant la seule forme atone qui aurait eu plus d'un syllabe. Enfin, si l'ancienne forme était l'i, il s'ensuit que le datif ne distinguait pas le singulier du pluriel. La réfection d'un datif pluriel **lo* aurait ainsi rétabli le contraste de nombre dans les formes clitiques de $3^{\rm e}$ personne. En plus, un l'i pour le datif pluriel aurait eu le désavantage d'une confusion avec l'accusatif pluriel masculin.

En fait, si on prend en considération le système des clitiques de datif, on obtient une autre régularité qui aurait pu conduire à l'établissement d'une forme *lo pour la 3^e pl. : le datif singulier a partout un -i ajouté à la consonne radicale du pronom, tandis que le datif pluriel à -o pour les personnes 1-2 :

Puisqu'à cette époque l' était une variante positionnelle de l devant i et \underline{i} , le datif clitique singulier était analysable en consonne radicale l+-i de datif singulier clitique⁸. Si l'opposition Dsg. -i: Dpl. -o s'étend à la 3^e personne, on obtient une forme clitique de Dpl. *lo.

Par conséquent, même si le clitique datif de 3°pl. était l'i, il existaient de fortes raisons pour refaire cette forme en *lo. Or, étant donné les nombreuses ressemblances entre le roumain et l'italien et la grande extension du datif pluriel (l)li dans le domaine italoroman, il y a de fortes chances que le proto-roumain ait eu, avant l'action de l'analogie, un datif pluriel clitique l'i, identique au singulier. Au cas où l'analogie a agi selon le schéma en (8), elle a pu opérer aussi après la transformation de o en \check{a} (car on a la même analyse : m-i, t-i (t-i), l-i, n- \check{a} , v- \check{a}). Pourtant, je pense que l'analogie selon la règle (6), dans le cadre du système en (7), est plus probable, parce qu'elle implique un rapport direct entre la forme clitique et la forme forte (loru: lo).

Pour conclure, le plus probablement la forme roumaine commune de datif pluriel $l\check{a}$ est apparue par analogie.

3. LE REMPLACEMENT DE LĂ PAR LE ET DE NĂ PAR NE

Passons maintenant à la deuxième question : comment sont apparues les formes le et ne à la place des anciennes formes $l\breve{a}$ et $n\breve{a}$? Il est clair que cela aussi met en jeu l'influence

⁸ La consonne l- était présente dans les autres formes clitiques de la 3^e personne, à la possible exception du fém. sg., au cas où la transformation V-lla > V-ua avait déja eu lieu (voir la note 7). Elle était également présente dans les formes fortes de génitif-datif (l-ui, l'ei = l-iei, l-oru).

analogique des autres formes clitiques. Dans une première phase, le système engendré par l'analogie décrite dans la section précédente, en (6)-(8), était régulier (les clitiques sans contraste de genre avaient partout -e pour l'accusatif singulier, -i pour le datif singulier, -ă pour le datif pluriel de toutes les personnes et pour l'accusatif pluriel des personnes 1 et 2). Cette symétrie a été perturbée par une transformation phonétique : la transformation de e en ă après une consonne labiale lorsqu'il n'est pas suivi d'une syllabe à vocalisme antérieur ou d'une consonne palatale (où consonne + -i asyllabique), phénomène connu sous le nom de 'vélarisation'. Il est important de noter que les dialectes sud-danubiens, qui maintiennent les formes nă et lă, sont précisément les dialectes qui ne connaissent pas la vélarisation de e après les labiales⁹. Comme on le sait bien, ce changement phonétique s'était produit, dans la plupart du domaine daco-roumain, dès l'époque pré-littéraire 10 (p. ex. $v\bar{a}r(u)$ 'cousin' < lat. verus mais vek'u 'vieux' (<*vek'lu< lat. vetulus), veri 'cousins'; masă 'table' < lat. mensa mais mease (>mese) 'tables' < lat. mensae) ; la transformation touche aussi le e atone (p.ex. bătrân 'vieux' < vet(e)ranus, mătuşă 'tante' < amita + -uşă, păduche 'pou' < pedic(u)lum, mais merindă 'provision, (au pl.) vivres' < merenda). La vélarisation a affecté aussi le clitique me 'me.ACC', qui avait déjà la forme mă presque partout dans les textes du XVIe siècle, à l'exception des manuscrits à rhotacisme (dont la langue est sensiblement plus archaïque que dans les autres sources contemporaines), qui conservent la forme me (ce n'est que le Psautier de Voroneț qui a aussi mă à côté de me). Pușcariu (1959:182) fait l'hypothèse qu'à cause du fait que la vélarisation était dépendante du

⁹ C'est pourquoi l'explication lapidaire de Tiktin (1895), qui écrit « le für $l\check{a}$ ist durch te, se hervorgerufen », n'est pas satisfaisante ; premièrement, le système, avant l'action de la vélarisation, est régulier (singulier et non marqué pour le nombre -e - me, te, se – pluriel $-\check{a} - n\check{a}$, $v\check{a}$, $l\check{a}$) ; en plus, si on avait eu affaire à une simple extension de -e à partir de certaines formes, elle aurait dû se produire d'autant plus dans les dialectes sud-danubiens, qui ont maintenu -e dans toutes la série singulier/non-marqué pour le nombre (me, te, se).

¹⁰ Le phénomène est très répandu déjà avant l'apparition des premiers textes en roumain; selon Gheție (2000:20 et 60), le plus ancien exemple de vélarisation provient d'un document de 1414 : jumătatě. A la moitié du XV^e siècle on trouve des exemples de vélarisation dans toutes les régions (dans des mots roumains des documents slavones et latins) : fatul (1468, Valachie), Pacura (1440, Moldavie), Balan (1431, Moldavie), Matas a (1428, Moldavie), Batryna (1451, Transylvanie), Malaesd (1453, Banat-Hunedoara) (ibid., p. 59-60). Il existe une aire restreinte, dans le sud-ouest de la Transylvanie et le nord-est du Banat, comprenant aussi un village de Mehedinti (Munteni-Pădureni), dans laquelle ce changement ne se produit pas, les anciennes formes à e, ea étant notées dans les enquêtes du XX^e siècle (v. Şandru (1935), Philippide (1927: 41-42), Marin et Marinescu (1984: 360, 362), Neagoe (1984: 245, 248), Puşcariu (1959:337), NALRR Banat II, III, Transilvania III, IV) p. ex. fet 'enfant, garçon', feată 'fille', feta 'la fille', meduhă 'moelle', mer 'pommier, pomme', metură 'balais', pecat 'péché', pecurar' 'berger', peduk'e 'pou', oves 'avoine', peană 'plume', primveara 'le printemps', metuşă 'tante', omet 'neige', sfeat' conseil' etc. En tout cas, la vélarisation a été assez répandue pour qu'elle puisse déterminer un changement du système des clitiques qui ait ensuite affecté la totalité des parlers daco-roumains, car même dans les parlers sans vélarisation on trouve aujourd'hui les formes clitiques mă, ne et le.

Dans quelques mots, la vélarisation apparaît aussi après des dentales, mais sans être un phénomène général (v. Sala 1970: 62-66) : lat. *thymanea > tămâie 'encens', lat. teneru > tânăr (pl. tineri) 'jeune', lat. *derapino > dărapăn 'je démolis', mais lat. theca > teacă 'étui', lat. tela > teară 'chaîne d'un métier à tisser', lat. densum > des 'dense', lat. iudicium > județ 'procès, jugement', lat. dis-> dez-,des-, lat. de-> de-, etc.

phonétisme suivant (s'îl est palatal ou non), ce clitique avait présenté d'abord des alternances entre formes à vélarisation et formes sans vélarisation : « me vede dar să mă vadă » 'îl me voit vs. qu'îl me voie'¹¹. Ainsi, le clitique aurait eu la forme me devant des syllabes à vocalisme antérieur ou en consonne palatale et mă dans d'autres contextes, p.ex. me creade 'îl me croit', me cheamă [k'ámə] 'îl m'appelle' mais mă bate 'îl me bat'. Cette oscillation aurait ensuite touché les clitiques nă, lă, entraînant la genèse des formes ne, le, qui se sont plus tard généralisées¹². Cette explication n'est pas tout à fait satisfaisante, car on ne voit pas pourquoi e a été généralisé dans les paires ne/nă et le/lă et ă dans la paire me/mă, tandis que vă 'vous.DAT/ACC' est resté en dehors de ce système d'alternances.

Ce qui est facile à observer c'est que le système résulté (celui du roumain moderne) a ă après des labiales et e après d'autres consonnes – mă, vă mais te, se, ne, le. Comment eston arrivé à cette situation? Admettons la phase supposée par Puşcariu, dans laquelle mă alternait avec me en fonction du contexte phonétique. Il se peut que certains locuteurs aient étendu cette alternance, par analogie, à d'autres formes en -ă, commençant par le 1^e pluriel nă (rappelons-nous que ne s'est généralisé plus vite que le, v. section 1); il en est résulté des paires nă/ne, lă/le, et, il faut l'admettre, vă/ve, bien que ve soit très peu attesté (je ne l'ai trouvé qu'une fois, dans le Psautier Hurmuzaki : 27^v:17 luminra-ve-vreți 'éclairer-vous-FUT.2PL' « vous serez éclairés »). Par cette voie sont apparues dans la langue les formes ne et le. Maintenant, supposons que la vélarisation était encore en cours dans certaines régions, à cette époque¹³. Il est possible que certains locuteurs aient généralisé les formes à ă après une labiale, dans les clitiques, dans tous les contextes, préférant ainsi mă. Comme le passage de e à ă ne se produisait pas après des dentales et des latérales, les locuteurs, confrontés avec l'oscillation nă/ne, lă/le, ont préféré les formes ne et le ; par contre, pour la 2^e personne du pluriel on a maintenu vă, préféré en vertu de la tendance de vélarisation après les labiales (donc même si l'on a créé une forme ve à l'époque de l'oscillation, elle a disparu). On a obtenu ainsi un système *mă*, *vă* : *ne*, *le* (le système actuel).

Une autre voie par laquelle les formes *ne* et *le* ont pu apparaître dans la langue est la réaction à la vélarisation dans *me*, due probablement à la pression analogique des autres clitiques d'accusatif singulier (-*e* caractérisait l'accusatif des clitiques sans contraste de genre singuliers ou non-marqués pour le nombre : *me* '1SG.ACC', *te* '2SG.ACC', *se* 'REFL.ACC'). Ainsi, dans un parler qui optait pour *me* face à une oscillation *me/mă*, les locuteurs pouvaient interpréter les formes originaires *nă*, *lă* et, il faut l'admettre, *vă* aussi, comme des variantes de *ne*, *le*, *ve*, et ensuite préférer ces dernières (parallèlement à la préférence pour *me*). Dans ce cas aussi il faut supposer que le système ainsi obtenu, qui

¹¹ Les formes citées par Puşcariu sont plus récentes ; pour l'époque que nous traitons, il faut sans doute supposer me veade et se $m\check{a}$ vad $(z)\check{a}$.

¹² A part me/mă, Pușcariu cite se/să 'que, si', câte/*câtă (<cata) (marqueur de distributivité) et cătră/către 'vers'; en ce qui concerne se/să, il faut dire que la vélarisation après s n'est pas si répandue, est plus tardive et instable (aujourd'hui elle oppose, en gros, « l'aire nordique » à « l'aire méridionale »; la langue littéraire a généralement des formes sans cette mutation, v. secară 'seigle', semn 'signe', secure 'hache', sec 'sec', semăna 'semer', etc.) Cela a permis au clitique se de se maintenir. Quant à la forme către, elle est apparue plus tard, en Valachie; Pușcariu (loc. cit., et DAR C:217) fait l'hypothèse que -e est apparu d'abord devant les voyelles antérieures – către tine 'vers toi', către ele 'vers elles'.

¹³ Le fait même d'avoir *e, ea* non-altérés jusqu'à présent dans certaines zones (v. la note 10) nous fournit la preuve que la vélarisation est le résultat d'une extension géographique graduelle.

aurait eu seulement des formes en -e, a subi ultérieurement la vélarisation après les labiales, y compris dans le phonétisme des clitiques, de sorte que me et ve aient évolué en mă et vă.

La résistance du clitique me à la vélarisation est attestée dans les textes à rhotacisme. Quoique ces textes connaissent déjà la vélarisation (v. Candrea (1916), I : CXLIV-CXLV, pour e atone : băutura « la boisson » PV CI,10, învăscuși « tu habillas » PH XCII, 1, învăscură « ils habillèrent » PH LXIV, 14, mărgăndu « (en) marchant » CV 38/9-10, 76/5-6, etc.), ils ont constamment la forme me, à l'exception du Psautier de Voroneț (où me est prédominant, mais il existe 12 exemples de mã) et d'une partie du Psautier Scheiană (v. Candrea, loc. cit. : la partie écrite par le « copiste A »). Pourtant, on ne trouve pas, dans les textes, de phase intermédiaire où tous les clitiques aient -e. Ainsi, le Codex de Voronet et le Psautier Scheiană ont, comme on l'a montré, seulement nă et lă (PS a pourtant un exemple de ne: 72^v în scrăbi (= scărbi) ce ne aflară foarte « dans des malheurs qui nous ont profondément touchés », et dans un endroit ni : 131^r adapi-ni¹⁴ « tu nous abreuves »). Le Psautier Hurmuzaki et le Psautier de Voroneț, où me est conservé (partout dans PH; à côté de mă dans PV, v. ci-dessus), ont généralisé ne et connaissent déjà la forme le (dans PH, le est prédominant – je n'ai trouvé que deux exemples de lă; PV a un exemple de lă – 77.55 da-lă măsură 'donne-leur mesure' - et un de le - 143.15 oamerii ce le sămtu aceastea 'hommes-les que leur sont celles-ci' « les hommes qui ont ces choses »), mais pour ve il n'existe pas d'autres attestations que l'exemple de PH susmentionné. On peut supposer qu'à l'époque de la rédaction de ces textes la langue connaissait déjà mă à côté de me, ne à côté de nă, le à côté de lă, et que les auteurs / copistes ont préféré les formes en -e.

En conclusion, le processus par lequel le système des clitiques du roumain moderne s'est constitué comprend deux étapes : d'abord, par l'une des deux voies discutées cidessus, les formes ne, ve et le sont apparues dans la langue. Plus tard, l'oscillation entre formes en -e et formes en -e a été interprété conformément à la règle de la vélarisation, qui faisait dépendre les formes en -e après des dentales et des latérales, par laquelle les formes refaites ne et e ont remplacé les formes originaires e et e le ont remplacé les formes originaires e et e le e ont remplacé les formes originaires e et e le e ont remplacé les formes originaires e et e le e ont remplacé les formes originaires e et e le e ont remplacé les formes originaires e et e le e ont remplacé les formes originaires e et e le e ont remplacé les formes originaires e et e le e l

Enfin, on a vu, dans la première section, que $l\check{a}$ est disparu plus tard que $n\check{a}$. Ceci est probablement dû au fait que \check{a} dans $l\check{a}$ marquait cette forme comme datif, en l'opposant à la forme le d'accusatif pluriel féminin.

14 Cette dernière forme a été considérée par Candrea une erreur graphique (dans le texte établi il a mis la forme $n\check{a}$, et -ni apparaît dans l'appareil critique). Par contre, ne de 72v est accepté dans le texte établi par Candrea. En effet, la forme ni, tout comme vi et li, est plus récente (v. Gheție 1997: 126). L'origine de ces formes est assez claire : il faut noter que dans la langue actuelle, ces formes sont des variantes positionnelles qui apparaissent devant un autre clitique. Or, c'est précisément le contexte où le datif singulier a -i vocalique ([mi], [ti], [si], à la différence de $[im^i]$, $[m^i]$, [mi], [mi], $[its^i]$, $[ts^i]$, [ts], [t

CORPUS

- Cod. St. Codex Sturdzanus [c. 1583–1619], ed. G. Chivu, Bucarest, Editura Academiei Române, 1993.
- Coresi, Evanghelia cu învățătură, Brașov, 1581, ed. S. Pușcariu, A. Procopovici, Bucarest, 1914.
- Coresi, Lucrul Apostolesc, Brasov, 1563, ed. I Bianu, Bucarest, Cultura Natională, 1930.
- Coresi, Psaltire slavo-română, Braşov, 1577, ed. S. Toma, Bucarest, 1976.
- Coresi, Tetraevanghel, Braşov, 1561, ed. F. Dimitrescu, Bucarest, Editura Academiei Române, 1963.
- CV Codicele Voronețean, [1563–1583], ed. M. Costinescu, Bucarest, Minerva, 1981.
- DÎR Documente şi însemnări româneşti din secolul al XVI-lea ; ed. A. Mareş et al., Bucarest, Editura Academiei Române, 1979.
- NALRR Noul Atlas Lingvistic Român pe Regiuni. Banat, vol. II, Bucarest, Editura Academiei Române, 1997, vol. III, Bucarest, Editura Academiei Române, 1998, Transilvania, vol. III, Bucarest, Editura Academiei Române, 1997, vol. IV, Bucarest, Editura Academiei Române, 2006.
- PH *Psaltirea Hurmuzaki* [c. 1490–1516], ed. I. Gheție, M. Teodorescu, Bucarest, Editura Academiei Române, 2005.
- PS Psaltirea Scheiană [1573-1583], ed. I.-A. Candrea, Bucarest, Socec & Co., 1916.
- PV Psaltirea Voronețeană [1551–1558]: *Slavisch-rumänisches Psalterbruchstück*, ed. C. Găluşcă, Halle a. S., Max Niemeyer, 1913.

BIBLIOGRAPHIE

- Atanasov, P., 1984, « Meglenoromâna », dans Rusu (1984), 476-549.
- Candrea, I.-A., 1916, Psaltirea Scheiană, Introducere: II Limba textelor rotacizante din veacul al XVI-lea, 114–238, București, Socec & Co.
- Candrea, I.-A., O. Densusianu, 1914, *Dicționarul etimologic al limbii române. Elementele latine.* (A–Putea), București, Socec & Co.
- Capidan, T., 1935, Meglenoromânii III. Dicționar meglenoromân, București, Imprimeria Națională.
- Caragiu-Marioțeanu, M., N. Saramandu, 2005, Manual de aromână carti trâ învițari armâneaști, București, Editura Academiei Române.
- Coteanu, I. (coord.), 1969a, Istoria limbii române, II. București, Editura Academiei Române.
- Coteanu, I., 1969b, « Româna comună. II. Morfologia. 5. Pronumele », dans Coteanu (1969a), 239–253.
- Densusianu, O., 1901, Histoire de la langue roumaine, I. Les Origines, Paris, Ernest Leroux.
- Densusianu, O., 1938, Histoire de la langue roumaine, II. Le XVI^e siècle, Paris, Ernest Leroux.
- Gheție, I. (coord.), 1997, *Istoria limbii române literare. Epoca veche (1532–1780*), București, Editura Academiei Române.
- Gheție, I., 2000, Graiurile daco-române în secolele al XIII-lea al XVI-lea (până la 1521), Bucuresti, Editura Academiei Române.
- Iliescu, M., L. Macarie, 1969, « Latina dunăreană : Pronumele », dans Coteanu (1969a), 68-74.
- Kovačec, A., 1971, Descrierea istroromânei actuale, București, Editura Academiei Române.
- Kovačec, A., 1984, « Istroromâna », dans Rusu (1984), 550-590.
- Marin, M. et B. Marinescu, 1984, « Graiurile din Transilvania », dans Rusu (1984), 354-389.
- Meyer-Lübke, W., 1895, *Grammaire comparée des langues romanes*. II Morphologie, traduit de l'allemand par Auguste Doutrepont et Georges Doutrepont, Paris, H. Welter.
- Moignet, G., 1988, Grammaire de l'ancien français, Paris, Klincksieck (2e édition).
- Neagoe, V., 1984, « Subdialectul bănățean », dans Rusu (1984), 240–283.
- Papahagi, T., 1963, Dicționarul dialectului aromân, București, Editura Academiei Române.
- Philippide, A., 1927. Originea românilor, II. Iași, Viața Românească
- Popescu, S., 1969, « Latina dunăreană : Verbul : Modurile personale », dans Coteanu (1969a), 79-101.

- Puşcariu, S., 1940, *Limba română*, I, Bucureşti, Fundația pentru Literatură și Artă « Regele Carol II ». Puşcariu, S., 1959, *Limba română*, II, Bucureşti, Editura Academiei Române.
- Rohlfs, G., 1949, *Historische Grammatik der Italienischen Sprache und ihrer Mundarten*. II Formenlehre und Syntax, Bern, A. Francke Ag. Verlag.
- Rosetti, A., 1968/1986, *Istoria limbii române. De la origini până în secolul al XVII-lea*, București, Ed. pentru Literatură ; 1986 ediție definitivă, București, Editura Științifică și Enciclopedică.
- Rusu, V. (coord.), 1984, Tratat de dialectologie românească, Craiova, Scrisul Românesc.
- Sala, M., 1970, *Contribuții la fonetica istorică a limbii române*, București, Editura Academiei Române. Saramandu, N., 1984, « Aromâna », dans Rusu (1984), 423–475.
- Şandru, D., 1935, « Enquête à Lăpujul de Sus », Bulletin linguistique 3, 113–177.
- Tiktin, H., 1895, Rumänisch-Deutsches Wörterbuch, I, Bucureşti, Imprimeria Statului.
- Vasiliu, E. et L. Ionescu-Ruxăndoiu, 1986, Limba română în secolele al XII-lea al XV-lea. Fonetică. Fonologie. Gramatică, București, Editura Universității din București.